



AIEA

ՀՈՄԸ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՌԻՍՏԻՄՆԵՐՈՒ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

NEWSLETTER No 16

April 1992



Contents

Elections	1
Committee Meeting Trier	1
Academician Eremian Honorary Member of AIEA	1
AIEA Visit to Yerevan July 1991	2
AIEA Leiden Workshop	2
AIEA Milan Workshop	2
Prof P. Muradian.	
Zustand und Hauptaufgaben der armenologischen Untersuchungen	3
Report on the Leiden-Jerusalem Armenian Database	6
Շղակիթ	9
Album of Armenian Palaeography	10
Grand Catalogue of St. James Manuscripts	12
Discount for AIEA Membership	13
A New Armenian Mosaic Inscription Uncovered in Jerusalem	13
Publications by our Members	14
Belgian AIEA Account	17
Armenian Poetry in English	17
Armenian and other Inscriptions to be Published	18
Publications Received	18
Agenda of Armenological Activities in 1992	20
AIEA Transliterate! Program	22
Oxford Computing Centre "Collate Program"	22
Roster-Change of Adress	22

Elections

Le comité de nomination institué lors de la conférence de Bologne fait part des résultats obtenus lors du vote qui a eu lieu par voie postale en fin d'année 1991.

Les personnes en fonction et seuls candidats ont été réélus comme suit:
Burchard (trésorier), Stone (président), Weitenberg (secrétaire).

Chr. Hannick, R. Schmitt.

Committee Meeting Trier February 1992

The AIEA committee was the guest of Prof. Chr. Hannick in Trier on february 7-9. A range of subjects was discussed. The results of AIEA elections and information about future workshops and works published under the auspices of AIEA (with a discount for members in some cases) can be found elsewhere in this Newsletter. Here some succint information follows on other topics discussed.

The next general conference will be held in 1993 under the auspices of the Gulbenkian Foundation, which offered a grant to cover expenses and publication of the Proceedings. This conference will mark the tenth anniversary of AIEA.

The Abstracts of the Bologna Conference will be published as a

seperate special issue of the Newsletter.

The Gulbenkian Foundation has raised its grant for 1991 with \$2000, to compenstae for the decreased value of the dollar. It also has fixed the amount for its 1992 grant at \$5000.

An AIEA reserve fund and a travel fund were founded. The travel fund will be used to cover fares for scholars from Eastern Europe, Armenia and some other countries, when invited to attend a workshop or conference.

Francine Mawet has been the editor of the Newsletter for several years. She has now resigned from this office, as it could no longer be combined with her other demanding tasks. The Committee acknowledges her efforts for the Newsletter with deep gratitude.

Academician Eremian Honorary Member of AIEA

At its general meeting in Bologna it was decided to propose honorary membership of AIEA to Academician Eremian. As was

stated in the last Newsletter, this proposal was accepted by professor Eremian. We quote from his letter of acceptance to

the president of AIEA:

"I am very thankful for the respect you've paid to me in your letter...I appreciate the work you have carried out very highly. I'm

sure your ties with our country will become stronger. It's a great comfort to me to know that this is the result of cooperation in the development of Armenology."

AIEA Visit to Yerevan July 1991

In July 1991 the president of AIEA., M E. Stone and Committee-member D. Kouymjian visited Armenia in order to strengthen ties between AIEA and academic institutions in Armenia. The visit proved to be satisfying for all concerned. Talks were conducted with the Academy of Sciences,

the Historical Institute, and the Institute of Linguistics. On the Armenian side there was a real enthusiasm for cooperation. Liaison-officers at the Historical Institute and at the Institute of Linguistics will take care of the contacts with AIEA.

AIEA Leiden Workshop

An AIEA Workshop, "New Approaches to Mediaeval Armenian Language and Literature" will be held in Leiden, the Netherlands, in 1993. The provisional dates are March 22-24, 1993.

The workshop will be occupied with all aspects of Middle Armenian philology. Particular attention will be given to the interaction of the literary Armenian world with neighbouring literatures and to a confrontation with the methods of approaching mediaeval texts by modern literary history.

Participation to AIEA workshops is by personal invitation. For the Leiden workshop invitations will go out in April 1992. You are very welcome to suggest names of suitable participants to the workshop organizers.

Organization:
Dr. J.J.S. Weitenberg
University of Leiden
Dept. of Comparative Linguistics
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
..31 71 272506 (off.)
LETTJW@HLERUL2

AIEA Milan Workshop

From September 7th to 9th- just before the VIII Convegno Internazionale di Linguisti (International

Meeting of Linguists), Milan September 10-12, 1992- the workshop of the Association

Internationale des Etudes Arméniennes will take place in Milan at the Catholic University, Largo Gemelli 1.

The main subject is :

The Hellenizing School.

If You wish to attend the meeting and in case to read a paper,

please contact me not later than February 1992 owing to the well-known difficulties of organization and accomodation in Milan.

Prof. Giancarlo Bolognesi.

Zustand und Hauptaufgaben der armenologischen Untersuchungen (Thesen)

Professor Paruyr Muradian, director of the Institute of Oriental Studies at the Academy of Sciences of Armenia has been guest-lecturer at Trier University during the Wintersemester 1991-1992. On the seventh of February he gave a lecture to an audience of professors, graduate students, others interested in the state of Armenology and to AIEA committee-members, who met in Trier through the hospitality of prof. Chr. Hannick, responsible also for the organisation of this lecture. The text below follows the handout that accompanied professor Muradian's lecture.

Die prinzipiell wichtigen Änderungen, die im gesellschaftlich-politischen Leben Armeniens stattfanden (staatliche Unabhängigkeit, Privatisierung in verschiedenen Bereichen, Entideologisierung der Wissenschaft, bedeutende Kürzung der finanziellen Zuwendungen, Aktivisierung der Interessen der Gesellschaftsschichten, Kritik an der traditionellen ethno-politischen Orientierung, usw.) stellen den Armenisten, sowohl im Lande als auch im Ausland, vor eine Fülle von komplizierten Problemen, die einer Lösung harren.

gelang es in den vergangenen Jahrzehnten nicht, ein nationales Programm der Forschung auf dem Gebiet der Armenologie auszuarbeiten. Die Koordinierungsfunktion der Akademie der Wissenschaften führte zu einer formalen Fixierung der plangebundenen Themen; daher kann man kaum von einer Abstimmung der armenologischen Arbeiten zwischen den Zentren in den verschiedenen Ländern oder zwischen den Instituten in Armenien oder sogar innerhalb der Armenischen Akademie der Wissenschaften sprechen.

1. Paradoxerweise, in einem Lande mit einer im höchsten Maße betriebenen Zentralisierung des staatlichen Apparates und der staatlichen Verwaltung (darunter auch der Wissenschaft),

2. Eine Konsequenz durchgeführte Hervorhebung der Aktualität von Problemen aus dem Bereich der neuesten Geschichte und Kultur unter deutlicher Unterstützung von Seiten der

Ideologie führte dazu, daß einige traditionelle Bereiche der Armenologie, insbesondere der armenischen Mediävistik wie z.B. Kodikologie, Textologie, Paläographie, Epigraphik, Quellenkunde, Bibliographie, Bibliologie, Patristik, Sprachistik und andere Disziplinen, fast ausschließlich von einzelnen Enthusiasten vertreten wurden.

3. Die Situation wurde dadurch noch verschärft, daß in den letzten Jahren eine Reihe von führenden Armenologen-Mediävisten aus dem Leben geschieden ist (L. Khachikian, V. Akopian, A. Anasian, A. Mnacakanian, O. Eganian, A. Abrahamian, A. Ter-Ghevondian, P. Antapian, K. Muradian), während ein Teil der hoffnungsvollen jüngeren und mittleren Forschungsgeneration, die im aktiven politischen Prozeß eingebunden ist, von der Wissenschaft abging, um sich einer öffentlichen Tätigkeit zu widmen. Daraus entstand eine wirkliche Gefahr der Übernahme der eingetretenen Vakanz durch "Spezialisten" der Geschichte der Partei, des Wissenschaftlichen Kommunismus, des Atheismus usw.. Viele von ihnen sind versehen mit einem wissenschaftlichen Grad von Kandidat der Wissenschaften bis zum Akademiemitglied, aber ihnen fehlt die dazugehörige wissenschaftliche Ausbildung auf dem Gebiet der Armenologie. Dadurch wurde die Tätigkeit von halbwissenschaftlichen Kreisen aktiviert.

4. In Regierungskreisen sowie in wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Kreisen werden verschiedene Projekte einer Reorganisation des Unterrichtssystems und der wissenschaftlichen Forschung diskutiert. Die Hauptfragen führen zu Folgendem: Soll man die Akademischen Institute für Geschichte, Sprache, Literatur, Philosophie und Recht, Kunst, Ökonomie, Orientalistik bewahren oder auf deren Grundlage und zusammen mit dem Matenadaran eine einzige wissenschaftliche Einrichtung, eine Akademie der Armenologie gründen? Wie eine Vermischung des Unterrichtsprozesses an der Universität mit der Forschung an der Akademie erreichen, welche Lehrstühle und Abteilungen aufrechterhalten, welche auflösen und welche neu gründen?

Bei dem Ministerrat der Republik wurde ein Komitee für die Wissenschaft und die höheren Lehranstalten gegründet und finanziert, gegründet wurde ein Fond der Wissenschaftlichen Forschungen auf der Grundlage des Wettbewerbes, in Funktion trat die Institution der Hauptexperten. Aber die Akademie der Wissenschaften wird bis jetzt diesem System nicht angeschlossen.

5. Von Belang ist ebenfalls die Frage, welche der Probleme der Armenologie man als vorrangig bezeichnen soll. In der Behandlung und Lösung dieser Frage können und müssen, wie es uns scheint, ausländische Zentren der Armenologie, Kongrega-

tionen, Lehrstühle, Gesellschaften und einzelne Forscher aktiven Anteil haben. Eigentlich muß die gesamte Reorganisation mit dieser Frage in Verbindung gebracht werden.

Wenn wir von den Interessen nicht nur der Armenologie sondern auch der verwandten Disziplinen, wie Kaukasologie, Byzantinistik, Iranistik, Syriologie, Turkologie, allgemeine Geschichte und Kultur der Länder des Osten und des Westens, ausgehen, dann würden wir auf folgende Themen und Fragestellungen hinweisen:

a. Vollständige Beschreibung der Handschriftensammlungen. Herstellung einer umfassenden thematischen und chronologischen Beschreibung aller Handschriften-Fonds (darunter auch der Privatbestände).

b. Herstellung einer annotierten Bibliographie des armenischen Schrifttums unter Hinweis auf die wissenschaftliche Literatur, d.h. eine Fortsetzung der durch A. Anasian angefangenen Arbeit "Armenische Bibliologie".

c. Herstellung von kritischen oder nach Redaktionen eingeteilten Texten für die armenischen narrativen Quellen des 5.-18. Jahrhunderts und ihre Edition in einer Reihe.

d. Fortsetzung und Beschleunigung der Serie "Denkmäler der armenischen Übersetzungsliteratur".

e. Fortsetzung der Sammlung von Kolophonen armenischer Handschriften.

f. Fortsetzung und Beschleunigung der Edition "Sammlung

der armenischen Inschriften" unter Einschluß der Epigraphik aus Westarmenien und der armenischen Siedlungen in den Ländern Asiens, Afrikas und Europas.

g. Vorbereitung zu Editionen in einer Reihe "Denkmäler der mittelalterlichen Belletristik", "Denkmäler der Reiseliteratur", "Denkmäler der wissenschaftlichen Literatur", "Denkmäler der Philosophie" u.s.w..

h. Edition in Faksimile der ältesten Handschriften, darunter auch von Autographen.

i. Materialsammlung auf dem Gebiet der armenischen mittelalterlichen Diplomatie. Edition von paleographischen Alben.

j. Gründung einer Serie "Klassiker der Armenologie" unter Einschluß der Werke der hervorragendsten Autoren in armenischer Übersetzung.

k. Monographische Untersuchung der gesellschaftlichen Struktur Armeniens in der Antike und im Mittelalter, der Stämme von Nacharach, historischen Geographie, Toponymik, Geschichte der Kirche und der Konfessionen, politischen, ökonomischen, ethnischen und kulturellen Beziehungen mit den Ländern in der mittelalterlichen Welt.

6. Alle aktuellen Probleme wurden hier bei weitem nicht aufgezählt; die genannten Themen können lediglich durch gemeinsame Anstrengungen der Armenisten verschiedener Länder ergänzt werden. Dabei stellt sich die Frage: Wie soll diese Zusammenarbeit organisiert werden?

Nach unserer Auffassung wäre es auf der Grundlage der jetzt bestehenden Association Internationale des Études Arméniennes und der Revue des Études Arméniennes ideal, ein festes Zentrum in einem der europäischen Länder, z.B. in Deutschland, zu gründen. Die Frage der Sponsoren sollte man dann getrennt behandeln. Dieses Zentrum sollte sich aus Studenten und Stipendiaten in den europäischen Universitäten, vor allem in den Theologischen Fakultäten, rekrutieren. Aufgabe diese Zentrums wäre auch die Einrichtung von wissenschaftlichen Abordnungen, die Pflege von Kontakten mit den

Instituten in Armenien, die Herstellung von Empfehlungen bei der Wahl und Verteilung von Forschungsthemen, die Organisation von Symposien auf dem Gebiet der Armenologie u.s.w.. Zusammen mit der Armenischen Akademie könnte dieses einzuzichtende Zentrum als Koordinierungsorgan fungieren.

7. Die verlegerischen Probleme sollten speziell behandelt und entschieden werden, unter Berücksichtigung der realen Möglichkeiten.

Prof. Dr. P.M. Muradian

Report on the Leiden-Jerusalem Armenian Database (LDB).

Texts

The most recent list of texts which are available in the LDB was published in the AIEA Newsletter No. 14 (January 1991) pp.18-19.

Since then the following texts have been added to the holdings:

Philo Judaeus, *Quaestiones in Exodum* (ed. Aucher 1824), correction in progress (courtesy of Sze Kar Wan, USA).

Գրիգոր Ավենրցի, *Պատմութիւն Թաթարաց* (ed. Archbishop Bogharian, Jerusalem 1974). References to pages of the edition of Blake-Frye have been incorporated. (Courtesy of Vram Jihanian, Erevan).

Եզնիկ Կողբացի Through an ironic misunderstanding, the text is available in the edition Venice 1926 (sic). Not yet corrected; correction will take place according to the Venice 1826 edition and reference will be added to the editions of Maries and Minasian.

Եղիշէ, *Պատմութիւն Վարդանանց Պատերազմին* (ed. Erevan 1957), not yet corrected.

Սերէոս, *Պատմութիւն* (ed. Erevan 1979), not yet corrected; references to pages in the St.Peterburg 1879 edition will be added.

Կարծեցեալ-Շապուհ Բագրատունի *Պատմութիւն անանուն զրուցազրի* (ed. E.Jmiacin 1921). Not yet

corrected; references to the edition Erevan 1971 will be added.

Առաքել Միւնեցի, *Աղամգիրք* (ed. Erevan 1989), not yet corrected.

Genesis, Exodus.

These two texts were kindly put at the disposal of the LDB by His Grace Archbishop Ajamian, of the Armenian Bible center, Jerusalem. The text of Genesis is basically the same as Zeytunian's edition, though it shows occasional omissions and errors; also it lacks references to verse and chapter. This text is currently being processed by the LDB morphological analysis program.

The correction of the following authors now is finished: *Խաչատուր Կելարեցի* (courtesy of T.M.van Lint), *Կորիւն, Երգ երգոց.*

The following texts are expected to arrive in Leiden in the coming months: *Գրիգոր Մազիսարոս, (On the creation of the world), The Assises of Antioch, Ղևնդ Երեց, Մովսէս Խորենացի.*

The LDB now is in a position in which the correction of texts considerably lags behind the speed with which they are obtained. Correction of the texts includes ordinary proofreading and incorporation of references (page, chapter etc.). After correction the texts can be approached by the morphological analysis program and by concordancing and indexing soft-

ware. Apart from specially made programs, the LDB mainly uses OCP and TACT.

Scanning

After a number of efforts with a big Kurzweil scanner, which took place some five years ago, the LDB now resumed attempts to read texts automatically into a computer. The Gulbenkian Foundation kindly awarded the LDB a grant to support programming help for this part of the LDB's activities.

For this new attempt, a Macintosh IIsi with an Applescanner is available. These were used with the Optical Character Recognition program TEXTPERT. The program has capability to "learn" a new alphabet. It gives excellent results with texts in Western scripts. Scanning involves two stages: entering a text into the computer as a graphic file, i.e. as a picture; the page could then be displayed on the screen, distributed on a floppy disc and even be printed out, if needed, but cannot be used in a word-processor and be accessed as a text, to search for words etc.. In the case of Armenian, it turns out that the scanning capabilities of the program TEXTPERT are very good. Thus, it is possible to enter any Armenian textpage (if of sufficient physical quality). This first stage, of course, is not dependent on the use of the program TEXTPERT; we reached similar excellent results with the program AppleScan. The next stage is the conversion of such a

picture into a text again (the proper function of the Optical Character Recognition program). With respect to Armenian this stage is disappointing until now: it has not been possible yet to get a satisfactory result with high quality bolorgir type fonts (such as Peeters in Louvain uses); although TEXTPERT recognised most of the Armenian alphabet, it was not able to consistently recognize a number of the most common letters (ayb, wo, sa). Mediocre results have been reached in scanning texts which were printed on IBM typewriters with Armenian font: here the problem is less the OCR program, but the difficulty of finding texts which have a consistently good printing quality. The LDB continues its efforts to scan Armenian texts in Normangir type (though there are not many Classical and Mediaeval Armenian texts printed in this font) and will turn its attention to other OCR programs, too.

Lemmatization and ConCORDancing

The texts of *Deuteronomy*, *Jonah* and Eusebius of Emesa (*Explanation of Genesis*) are now completely lemmatized and analysed according to grammatical function (thus, one can ask questions like 'how often does the present subjunctive of 'linim' occur in relative sentences in comparison with conditional sentences' - and get an answer, too). Lemmatization is required for the production of concordances. Concordances

of these three texts have been made, but not published. The analysis of *Deuteronomy* has been published as a monograph (by Weitenberg-De Leeuw van Weenen). The analysis of Eusebius of Emesa has been made to serve as a tool for the production of the French translation of this text which is being prepared by L. van Rompay and J. Weitenberg. A full description of the lemmatization program (which is written in SPITBOL) is available in A. De Leeuw van Weenen, *The Lemmatization of Eusebius' Commentary of Genesis* (Reports of the Leiden Armenian Data Base No. 2), 1990 (Dept. of Comparative Linguistics Leiden University). A restricted number of copies of this internal report is available for US \$25,-.

Cooperation

The LDB started attempts to generate bilingually (Greek-Armenian) aligned texts and concordances. For this, the texts of the small biblical book of Jonah is used as a pilot text. It is expected that a bilingual concordance of Jona will be published in the coming months. The Society of Biblical Literature (USA) awarded a grant to the LDB for the development of programs for bilingual alignment. The LDB cooperates with the Università del Sacro Cuore in Milano (prof. Bolognesi, dr. Finazzi) in this aspect of its activities. It is hoped that bilingual processing of Philhellene texts will be made possible.

In 1991, the LDB was visited by dr. Vram Jihyanan, of the Linguistic Institute in Erevan. His visit is one of the results of the agreement of cooperation which was signed by the LDB and the Linguistic Institute in 1989. Dr. Jihyanan cooperated for two months with Weitenberg on the linguistic analysis of a number of texts in the database. As a result, two papers on the use of the subjunctive in Classical and Mediaeval texts will be published. Also, dr. Zeytunyan (Erevan, Jerusalem) worked for one month in Leiden; his visit was connected with the Eusebius of Emesa translation project. With him, aspects of the processing of Biblical texts in the LDB were discussed.

These visits were made possible by a grant of the Netherlands Research Foundation, NWO.

The contacts of the LDB with the Computer Assisted Tools for Septuagint Studies project (Prof. Robert Kraft, Philadelphia) have been intensified. As a result, a considerable number of Armenian texts, which in one way or another are related to Biblical Studies, have been sent to Philadelphia to be published on CATSS's next update of its CD-ROM.

The ABGU Cultural Fund awarded a grant to the LDB as a help toward the purchase of hardware.

Dr. J.J.S. Weitenberg

ՇՈՂԱԿԱԹ

The journal *Շողակաթ*, Istanbul (subtitled *քրոնա-քարոյական և գրական*) started a new Series. Recently, AIEA received through its member Pamukciyan a copy of *Շողակաթ*, Second Series, 1st year No. 1-3 (january-march 1991).

The journal contains an editorial statement which, among others, states:

Շողակաթ-ը որքան ալ պիտի անտանենք "Պատրիարքարանի որկան" կամ "Կրոնաթերթը", սակայն ըստ նախնույն, ուրախ պիտի ըլլանք հոն հիւրընկալել գրչի, մաքուր գաղափարի, Իստանպուլի և արտասահմանի մտաւորականներու գրութիւնները, որոնք պիտի գան թեթև-

ցնելու խմբագրական Մարմնի աշխատութիւնները:

Among others, fascicle 1-3 contains articles on historical subjects, like one by *Մեսրոպ Եպսկ. Կղզեայ* titled *Կոմիտաս վարդապետ և Գնալը Կղզին* and one by *Գեորգ Բամպուքճան* titled *Թագուր Վարժապետ Ասլանեան (1746-1836) և իր անտիպ մէկ գրութիւնը*, about a distinguished member of the Armenian community of Istanbul, together with the first publication of a text of Aslanian's about the outpouring of the Holy Spirit. There are also some memoirs and preaches, next to poetry and prose and a page of maximes.

The journal *Շողակաթ* (with the subtitle *Պաշտօնաթերթ Ս. Խաչ Դպրեկանուց Պատրիարքութեան Հայոց Թուրքիոյ կրօնա-քարոզական, գրական և պատմաքանասիրական*), which was conceived as an official organ of the Patriarchate of Constantinople, comparable to *Հրմիածին* or *Սիրոն*, started in 1952. Over the past years, AIEA received the following volumes of this journal: 1967; 1968; 1970; 1971-1972; 1973; 1974-1976; 1978.

In addition two special issues reached AIEA:

Album of Armenian Palaeography

edited by

Prof. Dr. Michael E. Stone, Prof. Dr. Dickran Kouymjian and Prof. Dr. Henning Lehmann.

Background

The field of Armenian manuscript studies has seen an increasingly impressive development during this century. Taking a major impetus from J. Dashian's magistral Catalogue of the Mechitarist Library in Vienna, published nearly a hundred years ago, the task of cataloguing the various collections of manuscripts is being tackled with good results, thanks in part to the publication support of the Calouste Gulbenkian Foundation.

The study of Armenian palaeography has, however, not received adequate attention. The *Corpus Inscriptionum Armeni-*

A volume dedicated to the commemoration of three events: the renovation of the church of Galatha, the third centennial of the first printing of the Armenian Bible; the centennial of the Galfayean establishment (*Շողակաթ* 15 No.1, Jan.-December 1966). Secondly, a volume dedicated to the fifth centennial of the establishment of the Armenian Patriarchate of Constantinople (1461-1961) (*Շողակաթ* 11, No.2 July-December 1962).

carum is now up to volume 6; other groups of Armenian inscriptions have also been published. The history of manuscript writing, however, has been sadly ignored. The only study of substance published in the last half-century is the work of Ashot G. Abrahamyan, *Armenian Script and Writing* (2nd ed.; Erevan: 1973). This work does not contain a systematic presentation of the manuscript evidence as such, although it contains a rich treasure-trove of material study of Armenian writing.

The only substantial collection of photographs published so far is the pioneering book by Garegin Hovsep'ian, *Album of Armenian*

Palaeography (first published in *Shoghakat'* in 1913 and also *separatim*). This fine work laid the basis of all modern studies of the field. Hovsep'ian published numerous plates, with over 100 examples from manuscripts. The quality of these plates, however, no longer satisfies modern standards, and a new selection of material to be presented through advanced reproduction standards is badly needed. A few palaeographic illustrations of manuscript writing have been included from time to time in catalogues of manuscripts, such as that of Dashian mentioned above, but they do not provide a structured and systematic presentation of the development of Armenian writing.

Miniaturized reproductions of a few lines are given for each manuscript in the recently published first volume of the *Master Catalogue of Armenian Manuscripts of the Mashtotz Matenadaran*, the Institut of Ancient Manuscripts in Erevan, Armenia (1984). The volume covers only three hundred manuscripts from a collection of over 11,000 and the quality and the size of the reproductions are poor. Although these samples represent a step in the right direction, they do not obviate the need for high-quality reproduction of substantial examples of writing.

Under the impetus of a "Workshop on Techniques and Priorities in the Study of Armenian Manuscripts", organized by Århus

University for the Association Internationale des Etudes Arméniennes and held in Sandbjerg Hall in Denmark in July 1989, two projects were endorsed which are designed to put the study of Armenian manuscripts on a more secure basis. One is the preparation of a Master List of Armenian Manuscripts, being carried out by B. Coulie of the Université Catholique of Louvain and M.E. Stone, and the second is the proposed *Album of Armenian Palaeography*.

The *Album of Armenian Palaeography* is designed to provide a sound basis for the study of Armenian manuscript hand. The Armenian manuscript tradition is rich with colophons, and very many manuscripts can be exactly situated as to place and date of copying. Our plan is to produce a carefully selected list of photographic plates of Armenian manuscripts which are precisely identified by date and place of copying and which represent the range of Armenian manuscript hands over the centuries. Such a collection of plates will form the basis of all further studies of Armenian palaeography.

Principles of the Project

1. The manuscripts selected will be those bearing genuine colophons in which, if possible, both the date and the place of copying are explicit. Manuscripts showing just the date will be used only *faut de mieux*.

2. All specimens will be reproduced in the *Album* in natural size. If the manuscript page is larger than the book page, then only part of it will be illustrated. For aesthetic reasons, photos will always be on the same side of a page, probably the recto.

3. The negatives will be large bromides, full size or exactly half size. They will contain, outside the published area, a scale and identification.

4. The pages will be selected in such a way as to give a representative view of Armenian manuscript writing throughout its geographical, chronological and typological range. Additional photographs of any particularly interesting decorative or illuminated letters useful to palaeographic analysis will be included, even though the primary aim of the *Album* is to present pages of text.

5. A sample of writing in double normal size will be included for each manuscript page, in addition to the full size reproduction of a

page, to the full size reproduction of a page.

6. Two sessions of photography in Erevan in the summer of 1991 have resulted in a good selection of photographs. Preparations are underway for photography to be carried out in the Library of the Armenian Patriarchate of Jerusalem.

7. An open letter of access to the significant collection of Armenian manuscripts in the K. Kekelidze Institute of Manuscripts in Tbilisi, Georgia has also been received.

8. Significant manuscripts from other collections will also be considered for inclusion, including in particular the Mechitarist Library in Venice and certain other European and American libraries.

The project is being carried out with the strong support of the Academy of Sciences of the Republic of Armenia and also of the Matenadaran. Funding has been received from the Carlsberg Foundation.

Grand Catalogue of St. James Manuscripts

It has been reported to us that the eleventh volume of Grand Catalogue of St. James Manuscripts has just appeared, prepared by archbishop N. Bogharian and published by the St. James Press, Armenian Patriarchate of Jerusalem. This volume is the end of an

endeavour that has extended over decades. We take this opportunity to congratulate archbishop Bogharian, undoubtedly one of the great Armenologists of the generation, and a Patron Member of Association Internationale des Etudes Arméniennes.

Discount for AIEA Membership

Vient de paraître-Out of Press:

Bernard COULIE Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens (Corpus Christianorum. Series Graeca),

Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.

Prix: relié/hardbound 4.000 BEF/ 700 FF; broché/paperback 3.500 BEF/ 615 FF.

Réduction pour les membres de l'AIEA - Discount for AIEA members: 25% !!!

Demandes à adresser à B. Coulie / Send orders (no payment) to B. Coulie:

Université Catholique de Louvain

Institute Orientaliste

Place Blaise Pascal,1

B-1348 Louvain-la-Neuve

or: Fax (0)10/47.20.01

A New Armenian Mosaic Inscription Uncovered in Jerusalem

In excavations north of the Damascus gate of Jerusalem a new Armenian mosaic inscription was uncovered in November 1991. The inscription is made up of seven lines of writing and is a dedicatory of a building.

M.E. Stone has examined the inscription for the Israel Antiquities Authority and he will be responsible for the publication. It is set in a medallion 1.19 m. diameter. The text is translated as follows:

I EWSTAT' PRIEST (ERĒC') MADE THIS MOSAIC. YOU WHO ENTER INTO THIS BUILDING (TUNS) REMEMBER ME AND MY BROTHER LUKAS TO CHRIST.

This is the seventh such Armenian mosaic discovered in Jerusalem. It is not far from the famous "bird" mosaic in the Musara quarter and with it some other finds, two tombstones and some other small inscriptions, have appeared indicating Armenian settlement of this area. It is at present unclear whether we have to do with a monastery or another sort of building or buildings. The material appears to be older than the Moslem conquest in the early seventh century. On palaeographic grounds, the inscription may be of the sixth century. The inscriptions will be published by M.E. Stone for the Israel Antiquities Authority. Excavations continue on the

site under the leadership of David Amit of the Israel Antiquities Department.

Prof. M.E. Stone.

Publications by our Members

- Patrick DONABEDIAN
Le point sur l'architecte arménien Trdat-Tiridate, à l'occasion du millénaire de son œuvre.
Cahiers Archéologiques No.39, 1991, pp.95-110.
- Patrick DONABEDIAN
Յուշարձանների վերջին վերանորոգութիւնները Հայաստանում
Յատառ. Միտք և արուեստ.
Paris, 3 Novembre 1991, No. 165.
- Edward GULBEKIAN
Some veiled allusions in Movses Khorenatsi's History
Handes Amsorya Vol.106, 1992, pp. 1-13.
(Movses Khorenatsi, Alexandria, Hierocles.)
- G.L. HUXLEY
Women in Byzantine iconoclasm
J.E Perreault (Ed.)
Women and Byzantine monasticism (Publ. no 1), pp. 11-24.
Canadian Archaeological Institute at Athens, Athens 1991.
(p. 22 Armenian Family at Ebissa, p. 22-23 Kasia on Armenians.)
- Michael LATTKE
Hymnus: Materialien zu einer Geschichte der antiken Hymnologie
Novum Testamentum et Orbis Antiquus Vol. 19, 1991.(Greek and Latin antiquity and christianity; Gnostica; Oriens Christianus)
- Francine MAWET
Itération, Réciprocité et Différence
Annual of Armenian Linguistics Vol. 12, 1991, pp. 41-56.
(*alyo-/anyo-, particules pronominales, altérité, différence.)
- M. MORANI
Sul trattamento di liquidi e nasali in sillaba finale in armeno
Rendiconti dell'Istituto Lombardo (Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche), Vol. 123 (1989) [1990], pp. 155-165.
- Alessandro ORENGO
Owrbat'agirk' (Il libro del venerdì)
Memorie dell'Accademia dei Lincei, Ser. IX Vol. I/5, 1991 pp. 371-539.
(Traduction commentée du premier livre arménien imprimé. Edition de quelques exorcismes et prières).
- Alessandro ORENGO
Chi si ricorda dell'Armenia?
Il grande vetro Vol. 100, 1989, pp. 44-45.
(Colonie d'Europe et d'Italie; Mashedoc', Yakob mefapart, Mkhitar Sebastac'i-article de vulgarization)

Alessandro ORENGO
La colonia armena di Livorno e l'opera di M. Owłowrlean
Բազմալեզու Vol. 149, 1991, pp.260-267.
(La colonie arménienne de Livourne; les sources de son histoire écrite par le vardapet Owłowrlean)

Alessandro ORENGO
La colonia armena di Livorno
Il grande vetro Vol. 108, 1991, pp. 22-23.
(La colonie arménienne de Livourne- article de vulgarisation.)

Bernard OUTTIER avec Michel THIERRY
Histoire des saintes Hripsimennes
Syria, tome LXVII, 1990, pp. 695-733.
(Traduction du texte BHO 1026 et commentaire archéologique.)

Bernard OUTTIER
Sources arméniennes relatives à l'Albanie du Caucase
E.P.H.E. Section des sciences religieuses.
Annuaire, tome XCVIII, 1989-1990, pp. 373-374
(Etude d'un texte arménien prétendement traduit de l'albanien du Caucase.)

Kevork PAMUKCIYAN
İkinci Sultan Mahmud'a Dair Ermeni Haifli Türkçe Dört Manzum Methiye
Belleten, 1990, Vol. 211 Dec., pp. 1053-1071.
Ankara, Türk Tarih Kurumu.

Kevork PAMUKCIYAN
Rahmetli Dedem, Rifatlı Hacı Mardiros Efendi Lusararyan
Tarih ve Toplum, 1991, Vol. 85 Jan., pp. 52-56.

Kevork PAMUKCIYAN
Onsekizinci Yüzyılda Patrik Basmacıyan'a Verilen Cülus Fermanı
Tarih ve Toplum, 1991, Vol. 88 April, pp. 37-40.

Kevork PAMUKCIYAN
Istanbul Tarihi Yazan Ermeniler
Tarih ve Toplum, 1991, Vol 89 May, pp. 48-52.

Romano SGARBI
Studio contrastivo sull' adattamento strutturale armeno della téchnè dionisiana
Memorie dell'Istituto Lombardo-Accademia di Scienze e Lettere-Classe di Lettere Scienze Morali e Storiche,
Vol. XXXIX, Fasc. 7, 1991, pp. 535-632.
Milano 1991
(Greek-Armenian contrastivity in dionysian téchnè.)

Michael E. STONE
Textual Commentary on the Armenian Version of 4 Ezra
Septuagint and Cognate Studies
Atlanta, Georgia 1991.

Michael E. STONE
Essays on the Pseudepigrapha with Special Reference to the Armenian Tradition
M. de Jonge, A.-M. Denis (Ed.)
Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha.
Leiden, Brill, 1991.

Michael E. STONE
Armenian Canon Lists V - Anonymous Texts
HTR, 1991.

Michael E. STONE
On Reading an Apocalypse, Mysteries and Revelations
Apocalyptic Studies since the Uppsala Colloquium
J.J. Collins and J.H. Charlesworth (Ed.),
Journal for the Study of the Pseudepigrapha. Supplement Series, Vol. 9, pp. 79-90.
Sheffield, Shef. Ac. Press, 1991.

Gabriella ULUHOGIAN
In margine alla versione armena dello "Hexaemeron" di Giorgio di Pisidia
Rivista di Bizantinistica t.1, fasc.1, 1991, pp. 91-109
(Version littéraire du texte grec; analyse d'un passage étranger au texte grec publié, qui toutefois doit être traduit du grec.)

Gabriella ULUHOGIAN
Due importanti convegni internazionali a Erevan (RSS d'Armenia)
Rivista di Bizantinistica t.1, fasc.1, 1991, pp. 289-296.
(Compte rendu du 1er Congrès de Littérature arménienne médiévale et du 2e Symposium de Linguistique.)

Gabriella ULUHOGIAN
Bologna e gli Armeni
Atti del V Simposio Internazionale di Arte Armena
Venezia-San Lazzaro 1991.
(Les Arméniens à Bologne: plusieurs temoinages au s. XIV).

Jos J.S. WEITENBERG,
armenological publications 1985-1991:

Nederlands-Armeense woordenlijst (Modern West-Armeens)
Leiden, Hakuchi Press, 1985. VI, 63 pp.

Reconstructing Classical Armenian. The Case of *kotem(n)*.
Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft Bd. 98 (1985), pp. 238-244.

Additional -n in Armenian.
Annual of Armenian Linguistics Vol. 6, 1985, pp. 101-106.

The Treaty of Nvarsak. A Linguist's Approach.
Armenian Review 38, No.3 (151), 1985, pp. 29-34.

Studies in Early Armenian Lexicography.
The Armenian-Latin Dictionary
by M. Veyssièrè De La Croze.
Revue des Etudes Arméniennes NS 19, 1985 (appeared 1987), pp.373-429.

*Additional h, initial y- and Indo-European *y in Armenian.*
M. Leroy and F. Mawet (ed), La place de l'arménien dans les langues Indo-Européennes.
Louvain, [Académie Royale de Belgique; Fonds René Draguet; Classe des Lettres t. III], 1986, pp.90-101.

Infinitive and Participle in Armenian.
Annual of Armenian Linguistics, Vol. 7, 1986, pp. 1-26.

(Coauthor Prof. M. E. Stone, Hebrew University Jerusalem)
The Leiden Armenian Database.
Literary and Linguistic Computing Vol. 2 No. 4, 1987, pp. 245-250.

Armenian 'arbunk' 'vigour, maturity'.
Hanjamana.
Taraporewala Memorial Volume. Calcutta, 1989, pp. 109-113.

The Inflection of Proper Names in Armenian.
Annual of Armenian Linguistics Vol. 10, 1989, pp. 57-72.

(Coauthor Dr. A. de Leeuw van Weenen)
A Lemmatized Index of the Armenian Version of Deuteronomy.

(Septuagint and Cognate Studies 32, Leiden Armenological Publications 1)
Atlanta, Georgia, Scholars Press, 1990, XII, 96 pp.

Armenian and the ASCII table.
Annual of Armenian Linguistics Vol. 11, 1990, pp. 79-82.

XVII դարի լատինատիպ քերականությունը
Պատմա-բանասիրական հանդես
1990/4 (131), pp. 31-38.

Reform Movements in Armenian
C. Hagège-I. Fodor (ed.),
Language Reform. History and Future.
Vol. V.
Hamburg, Buske Verlag, 1991, pp. 393-408.

Belgian AIEA Account

The new number of the Belgian AIEA bank account is:
271-7228768-69 COULIE B., Louvain-la-Neuve.

Armenian Poetry in English

AIEA recently received the first book of poetry by
Arpine Konyalian Grenier, called *St. Gregory's Daughter*.
The poet is an Armenian-American, born in Beirut and living in Pasadena., CA. This is poetry of a high level, and a profound testimony of the Armenian experience in English.

It can be ordered from the University of La Verne Press
1950 Third St., La Verne
CA 91750, USA

or from the author :

St. Gregory's Daughter
P.O. Box 91628
Pasadena, CA 91109, USA

Armenian and other Inscriptions to be Published

The Rock Inscriptions and Graffiti Project of the Institute of African and Asian Studies of the Hebrew University of Jerusalem announces that the first two volumes of the Catalogue of its holdings are ready and should be published within the coming three or four months. These volumes contain listings of six thousand epigraphs, including a

substantial number in Armenian. Other languages represented include Egyptian hieroglyphs, Nabatean, Old North Arabic, Greek, Latin, Bulgarian, etc. etc. Further information may be received from M.E. Stone, POB 16174, Jerusalem 91161, Israel: Bitnet STONE@HUJIVMS or W4RIP@HUJIVM1.

Publications Received

Բանբեր
Panpere.
Revue Mensuelle Evangélique
Marseille.
1991/No. 9, septembre.
1991/No.10-11, oct.-novembre.
1991/No.12, décembre.
1992/No.1-2, janvier-février.
1992 No.3, mars.

Teaching about Genocide.
Social Education
The official journal of National Council for the Social Studies.
A special section edited by William Parsons and Samuel Totten.
Vol. 55, no. 2, Feb. 1991.
(Contribution on Armenian genocide by Rouben Adalian, Director, Academic Affairs of the Armenian Assembly of America, pp. 99-104).

Armenisch-Deutsche
Korrespondenz
Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft
Nr. 73- September 1991.
Nr. 74- Dezember 1991.

Armenian Review
Winter 1990 Volume 43 Number 4/172.
Watertown, Massachusetts, USA.

Հրաբեր հասարակական գիտությունների
Lraber hasarakakan gitut'yunneri
Erevan.
1990 No. 12, 1991 No. 1.

The society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas
Newsletter X:3, October 1991.
Arcata, CA.

Center for Armenian Information and Advice
Հայկական տեղեկատուության և խորհուրդի կեդրոն
Annual Report 1990-1991
London.

Շողակաթ կրօնա-քարոզական և գրական
Բ շրջան Ա տարի 1-3 լույսար-մարտ.
արտոնատեր:
Գարեգին Արքեպիսկոպոս Գազանճեան

Պատրիարք Հայոց Թուրքիոյ
Պատասխանատու խմբագիր:
Գրիգոր Քհնյ. Տամատեան (Պարոյր Տամատեան).

Երեմիա Չելեպի Քեօմիրճեան
Պատմութիւն Հրակիզման Կոստանդինուպոլսի տարւոյ)
Հրատարակութեան պատրաստեց
Գ. Բամպուքճեան
Ստանպուլ 1991.

Գեորգ Բամպուքճեան
1801-1850 Թուականներու միջև հայերէն և հայատառ թուրքերէն նորայայտ տպագրութիւններ.
Բաղմալէպ 1991,
Vol. CXLIX 1-2, pp. 282-305.
Saint-Lazare, Venise 1991.

Byzantine Studies in Australia
Newsletter
XXVI. November 1991.
Australian Association for Byzantine Studies

Armenian Voice
A Free Newsletter for the London-Armenian Community
Winter 1992 No 14.
Centre for Armenian Information and Advice
Հայկական տեղեկութեան և խորհուրդի կեդրոն, Լոնդոն.

Gabriella Uluhogian
In margine alla versione armena dello 'Hexaameron' di Giorgio di Pisidia
Rivista di Bizantinistica, Tomo 1- Fasc.1, pp. 91-109, Bologna, 1991.

Gabriella Uluhogian
Due importanti convegni internazionali a Erevan (RSS d' Armenia)
Rivista di Bizantinistica, Tomo1- Fascicolo 1, pp. 289-296, Bologna 1991.

Aleksandr Checko
Armenia na własne oczy
17 publikacja koła zainteresowan kultura ormian
Warszawa 1991

Symeon Lehacy (Szymon z Polski)
Zapiski Podrózne
Wyjatki wybrał i spolszczył Zbigniez Kósciow
publikacja 19-ta Koło Zainteresowan Kultura Ormian
Warszawa 1991

Krzysztof Bogusz Ostapowicz
Chaczkary
Publikacja 20
Koło Zainteresowan Kultura Ormian
Warszawa 1991

From Prof. Chr. Burchard AIEA received:
Յովհաննէս Ծործորեցի (1283-1340)
Համառատ Տեսութիւն Քերականի Աշխատասիրութեամբ՝ Բանասիրական Գիտութիւնների Դոկտոր, Փրոֆէսոր Լ.Գ. Խաչերեանի
Los Angeles, 1984.

Agenda of Armenological Activities in 1992

In order to enhance the profit AIEA members get from the Newsletter, a start was made to list the armenological activities, such as congresses, colloquia, symposia and special seminars in diverse countries, supplied by members working there and written in the national language. So far we can offer a list of activities in Italy alone, prepared by Anna Sirinian. Inquiries made by Andrea Schmidt revealed that in Germany there were no special activities planned. Armenology will be represented during a conference to be held in Dublin, from July 14 to 17 under the auspices of the Royal Irish Academy (member of AIEA). The subject is: "The Aramaic Bible: Targums in their Historical Context". M.E. Stone will read a lecture entitled: "Jewish Tradition, the Apocrypha and the Mediaeval West", touching also on Armenian studies.

Newsletter 1992 dall'Italia

Ecco, in breve, alcune notizie sulle attività più importanti che si svolgeranno prossimamente in Italia nel campo degli studi armenistici:

Corso di Lingua e Letteratura Armena

Dopo diversi anni che tale insegnamento non veniva più attivato, si terrà quest'anno presso il Dipartimento di Studi Storico-Religiosi della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma, un *corso integrativo di Lingua e Letteratura Armena* tenuto dal professore incaricato don Claudio Gugerotti. Tale corso, che avrà luogo a partire dal 23 gennaio ogni giovedì dalle ore 16 alle 18 per circa tre mesi, è sorto per iniziativa della prima Cattedra di Letteratura Cristiana Antica Greca e Latina (prof. Paolo Siniscalco): Il ciclo di lezioni comprenderà, oltre ad un'introduzione alla cultura armen-

na e agli elementi fondamentali della lingua classica; la letteratura ed il commento di alcuni brani del "Libro della Tragedia" di Gregorio di Narek.

Corso di Dottorato di Ricerca in Armenistica

E' stato istituito dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, ed è attualmente in svolgimento, un *Corso di Dottorato di Ricerca in Armenistica* che ha per sede amministrativa l'Università Cattolica "Sacro Cuore" di Milano, e per sedi consorziate le Università degli Studi di Bologna e di Venezia. Il corso, cui è annessa una borsa di studio, dura quattro anni e permette di specializzarsi negli studi armenistici conseguendo il titolo accademico di "Dottore di Ricerca".

Corso Estivo Intensivo di Lingua e Cultura Armena

Durante il mese di Agosto avrà luogo a Venezia, come avviene ormai da diversi anni, il *Corso Estivo Intensivo di Lingua e*

Cultura Armena, organizzato dall'Università di Venezia in collaborazione con l'Associazione "Padus-Araxes". Il corso, diretto da padre Boghos Levon Zekiyian, professore di Lingua e Letteratura Armena presso l'Università degli Studi di Venezia, è rivolto sia a coloro che desiderano cominciare ad apprendere la lingua armena che a coloro che ne possiedono già un avanzato grado di conoscenza. Sono previste a tale scopo lezioni di differenti livelli che avranno luogo la mattina presso le aule dell'Università. Oltre a queste, sono in programma conferenze ed escursioni. Alle attività prendono parte insegnanti e specialisti provenienti da varie parti del mondo (Europa, Stati Uniti, Armenia, Libano, Siria).

Per informazioni ed iscrizioni scrivere all'Associazione "Padus-Araxes", c/o Università degli Studi di Venezia, S. Polo 2035, 30125 Venezia, tel. 041-5207737.

Corso Audiovisivo di Armeno

Curato dagli stessi insegnanti del suddetto Corso Estivo, è in preparazione un *Corso Audiovisivo di Armeno* indirizzato a chi ha una scarsa conoscenza della lingua. Il corso, che sarà pronto per l'autunno 1992, mette a punto la lunga esperienza didattica dei realizzatori. Per chi si prenota entro il 31 luglio è previsto il prezzo ridotto di due cassette a Lit. 45000. Per prenotarsi è necessario spedire tale somma (in lire italiane o in equivalente valuta estera) tramite assegno bancario internazionale o vaglia pos-

tale intestato all'Associazione "Padus-Araxes", Corso Audiovisivo, c/o Dipartimento di Studi Eurasiatici, S. Polo 2035, 30125 Venezia.

Workshop Internazionale dell'AIEA sulla Scuola Ellenistica

Dal 7 al 9 Settembre avrà luogo a Milano il *Workshop Internazionale dell'AIEA sulla Scuola Ellenistica*; organizzato dall'Istituto di Glottologia dell'Università Cattolica "Sacro Cuore" di Milano. Per informazioni vedere altrove in questo Newsletter o scrivere all'Istituto di Glottologia, Università Cattolica "Sacro Cuore" di Milano, Largo A. Gemelli 1, 20123 Milano.

VIII Convegno Internazionale di Linguisti

In continuità con il suddetto Workshop, si svolgerà subito dopo, sempre a Milano, dal 10 al 12 Settembre, l'*VIII Convegno Internazionale di Linguisti* sul tema *Lingue e Culture in contatto nel Mondo Antico e Alto-Medievale*, organizzato dal Sodalizio Glottologico Milanese.

Per informazioni rivolgersi all'Istituto di Glottologia, Università degli Studi di Milano, via Festa del Perdono 7, 20122 Milano, oppure al già citato Istituto di Glottologia dell'Università Cattolica "Sacro Cuore".

Anna Sirinian.

AIEA Transliterate! Program

This program is still available to members. It transliterates text typed on any Macintosh keyboard into another (i.e. "Armenian Qwerty" into the other chief keyboard, either into Mac-Armenian, and vice versa), pro-

viding that transliteration tables are provided. For further information contact M.E. Stone, POB 16174, Jerusalem 921161, Israel; Bitnet STONE@HUJIVMS or W4RIP@HUJIVM1.

Oxford Computing Centre "Collate Program"

M.E. Stone has been experimenting with the program Collate produced by Oxford University Computing Centre (Peter Robinson). This program will collate up to 100 witnesses to a text and produce an apparatus criticus. For use with Armenian, it was necessary to develop a special screen and postscript laser font,

which has been done. Copies of the program are available at the very reasonable price of £20 from Peter Robinson, Oxford University Computing Service, 13 Banbury Road, Oxford OX2 6NN, Phone 273200; E-mail PETERR@UK.AC.OX.VAX.

Roster-Change of Address

The secretary would like to continue to update the Roster of Members and repeats his appeal to bring any errors members might find in this roster to his attention. He thanks those who have provided him with corrections.

The secretary's private address has changed. Please send the form to:

Dr. J.J.S. Weitenberg
Department of Comparative
Linguistics
Reuvenplaats 3
POB 9515
NL-2300 RA LEIDEN
Nederland

The following changes of address were received by the secretary:

Francesco Gandolfo
Facoltà di Conservazione dei
Beni Culturali
Università della Tuscia
I-01100 VITERBO
Italia

Theo Maarten van Lint
Boerhaavelaan 250
NL-2334 EX LEIDEN (home)
or:
Department of Comparative
Linguistics
POB 9515
NL-2300 RA LEIDEN
Nederland

Frau Dr. Andrea B. Schmidt
Institut für Konz. u Dogmen-
geschichte
Theologisch-Philosophische
Hochschule St. Georgen
Offenbacher Landstrasse 224
D-6000 FRANKFURT AM
MAIN 70
Deutschland

Prof. Dr. Folker Siegert
Faculté de Théologie
Faubourg de l'Hôpital 41
CH-2000 NEUCHÂTEL
Suisse

NAME

FORMER ADDRESS

NEW ADDRESS

(FROM)

Thank you.

C. Zuckermann
39, Avenue George Clémenceau
F-94360 BRY-SUR-MARNE
France

The secretary has lost the addresses of the following members: Dr. M. Dragonetti, Dr. A. Drost-Abgarjan, M. Even-Vered, S. Frotscher and R. Kevorkian. Anyone who could provide information about their present addresses is kindly requested to send this to the secretary. Thank you in advance.

PUBLICATIONS UNDER AUSPICIES OF AIEA

The Publications Committee of AIEA undertakes to have armenological studies published under auspices of AIEA. So far the following title is available- with a 25% discount for members:

Bernard Coulie
Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens
(Corpus Christianorum. Series Graeca.)
Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.
Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

Send orders (no payment) to
Demandes à adresser à

B. Coulie
Université Catholique de Louvain
Institute Orientaliste
Place Blaise Pascal, 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
Fax (0)10-47.20.01

NEW ADDRESS

Change of Address

The secretary would like to ask you to update the Roster of Members and reports his appeal to bring any errors members might find in the roster to his attention. He thanks those who have provided him with corrections.

The secretary's private address has changed. Please send the form to:

Dr. J.J.S. Weisberg
Department of Comparative
Linguistics
Ruuwoplaats 3
POB 9515
NL-2300 RA LEIDEN
Nederland

The following changes were received by the secretary:

Francesca Gentile
Facoltà di Conservazione del
Bene Culturale
Università della Tuscia
00100 VITERBO
Italia

Theo Magnier van Lier
Boerhaavestraat 250
NL-2314 EX LEIDEN (home)
or
Department of Comparative
Linguistics
POB 9515
NL-2300 RA LEIDEN
Nederland

AIEA is officially registered as non-profit organization under Dutch law.

President:

Prof. Dr. M.E. STONE
POB 16174- Jerusalem
Israel

Secretary:

Dr. J.J.S. WEITENBERG
Dept. of Comparative Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland

Treasurer:

Prof. Dr. Chr. BURCHARD
Theologische Fakultät
Universität Heidelberg
Kisselgasse 1
D-6900 Heidelberg
Deutschland

Members of the Committee:

Prof. Dr. Chr. HANNICK, Trier
Prof. Dr. D. KOUYMJIAN, Fresno
Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus
Prof. Dr. G. ULUHOGIAN, Bologna

Consulting member:

Prof. Dr. A. SANJIAN

President of the Publication Committee:

Dr. B. COULIE
Institut Orientaliste
Collège Erasme
Place Blaise Pascal 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
Belgique

Editor of the Newsletter:

Th.M. van LINT
Department of Comparative Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden